

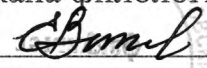
ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

/ И.о. декана филологического факультета

доцент  / Н.В.Кривошапко

“ 05 ” 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2016

Форма обучения:

очная

Тирасполь 2018 г.

Рабочая программа дисциплины **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** /сост. Ю.В.Хорина – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 26 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части обучающимся очной формы обучения по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель _____ / Хорина Ю.В., преп. кафедры романо-германской филологии

« 05 » 10 2018 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» является формирование навыков письменного перевода, обеспечивающих высококачественный письменный перевод текстов различных жанрово-стилистических характеристик и разной тематики.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае;
- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- сформировать и развить у студентов навык продуктивной письменной речи в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации немецкого языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (С1.Б.22) ФГОС-3+ по специальности ВО 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается в 6, 7, 8, 9 и 10 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (немецкий), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка», «Практический курс речевого общения на втором иностранном (немецком) языке», «Устный практический курс на втором иностранном (немецком) языке».. Весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опора на дисциплину «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке, Письменный практический курс второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода, а также при прохождении учебно-производственной практики.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного анализа текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе и способов их преодоления.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов работ.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

В результате изучения дисциплины студент должен:

3.1. Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; лексический запас в определённых предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; фоновую информацию по определённым тематикам.

3.2. Уметь: вырабатывать правильную стратегию перевода с учетом тематики текста, его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности и потенциального адресата; работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор; находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ; сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

3.3. Владеть: навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; методикой лингвостилистического анализа текста; методикой предпереводческого анализа текста; методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	3/108	50	--	50	--	58	зачет
7	5 / 180	86	--	86	--	58	экзамен 36 ч.
8	3 / 108	66	--	66	--	42	зачёт
9	4/144	76	--	76	--	68	зачёт
10	4/144	56	--	56	--	52	экзамен 36 ч.
Итого за год:	19 / 684	334	--	334	--	278	72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Специфика письменного перевода	44			16	28
2.	Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	64			34	30
3.	Технология перевода	20			10	10
4.	Словообразование немецкого языка в аспекте перевода	18			10	8
5.	Специфика перевода сложных немецких слов	20			12	8
6.	Синтаксические особенности при переводе	48			34	14
7.	Фоновые сведения и их перевод	20	--	--	10	10

8.	Учет при переводе эмоционально-коннотативных средств языка	18	--	--	10	8
9.	Перевод информационно-терминологических текстов	24	--	--	14	10
10.	Перевод предписывающих текстов	52	--	--	32	20
11.	Перевод информационно-экспрессивных текстов	32	--	--	20	12
12.	Перевод газетно-журнальной публицистики	56	--	--	30	26
13.	Специфика перевода научно-публицистических текстов	42			22	20
14.	Перевод художественных текстов	46			24	22
15.	Перевод документов физических и юридических лиц	58			30	28
16.	Устный перевод как вид переводческой деятельности	50			26	24
Итого: 684 (612+72 ч. экзамен)		612	--	--	334	278

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности Лабораторные занятия

6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1.	1	2	Этапы работы над письменным переводом.	учебник, раздаточный материал
2.		2	Предпереводческий анализ текста. Виды информации в тексте.	учебник, раздаточный материал
3.		2	Учет специфических черт ИЯ и ПЯ в переводе.	учебник, раздаточный материал
4.		2	Передача предметно-логической информации.	учебник, раздаточный материал
5.		2	Эквивалентность и адекватность перевода	учебник, раздаточный материал
6.		2	Факторы, определяющие переводческую стратегию	учебник, раздаточный материал
7.		2	Основные принципы адаптации текста оригинала.	учебник, раздаточный материал
8.		2	Тест	Карточки с заданием
9.	2	2	Лексические особенности немецких текстов.	учебник, раздаточный материал
10.		2	Учет значений артикля при переводе на русский язык.	учебник, раздаточный материал
11.		2	Учет при переводе формы числа существительных.	учебник, раздаточный материал
12.		2	Существительное в форме	учебник, раздаточный материал

			приложения.	
13.		2	Лексическая дифференциация, реализуемая через синонимы	раздаточный материал
14.		2	Особенности перевода антонимов	учебник, карточки
15.		2	Имена собственные в немецком тексте	раздаточный материал
16.		2	Передача имен собственных	учебник, раздаточный материал
17.		2	Способы перевода безэквивалентной лексики	пособие, раздаточный материал
18.		2	Передача реалий	раздаточный материал
19.		2	Перевод интернационализмов	учебник, раздаточный материал
20.		2	Перевод заимствованных слов	учебник, раздаточный материал
21.		2	Ложные друзья переводчиков	учебник, раздаточный материал
22.		2	Перевод фразеологических единиц.	раздаточный материал
23.		2	Перевод фразеологизмов с национально-специфическими элементами	учебник, раздаточный материал
24.		2	Учет при переводе мотивированности и образности языков единиц	учебник, раздаточный материал
25.		2	Контрольная работа	Карточки с заданием
Итого:		50		

7 семестр

1		2	Использование различных переводческих преобразований для достижения адекватности перевода	учебник, раздаточный материал
2		2	Мотивы применения трансформаций	раздаточный материал
3	3	2	Основные типы трансформаций. Грамматические трансформации	учебник, раздаточный материал
4		2	Основные виды лексико-семантических трансформаций	пособие, раздаточный материал
5		2	Тактика применения трансформаций при переводе связного текста	учебник, раздаточный материал
6		2	Продуктивные словообразовательные элементы и модели	учебник, раздаточный материал
7	4	2	Семантическая вариативность и оттеночность, реализуемая через словообразовательные элементы	раздаточный материал
8		2	Немецкий субстантивированный инфинитив и способы его перевода	учебник, раздаточный материал

9		2	Перевод субстантивированных прилагательных и причастий.	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод адъективированных причастий и прилагательных	учебник, раздаточный материал
11	5	2	Структурно-семантическая характеристика немецких композитов	раздаточный материал
12		2	Способы перевода немецких композитов	раздаточный материал
13		2	Немецкие многосоставные композиты и их перевод на русский язык	учебник, раздаточный материал
14		2	Перевод сложных немецких прилагательных	учебник, раздаточный материал
15		2	Логико-семантические отношения между композитами прилагательных	раздаточный материал
16		2	Контрольная работа	раздаточный материал
17	6	2	Особенности построения предложений	учебник, раздаточный материал
18		2	Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	пособие, раздаточный материал
19		2	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания	учебник, раздаточный материал
20		2	Средства обозначения интенсивности признака, качества и действия	учебник, раздаточный материал
21		2	Перевод распространенного определения	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод предложений с конструкцией zu+ партицип I	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод предложений с осложненным синтаксическим «рисунком»	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод инфинитивных конструкций	учебник, раздаточный материал
25		2	Перевод предложений с конструкциями haben + zu + инфинитив и sein + zu+ инфинитив	учебник, раздаточный материал
26.		2	Виды немецких пассивных конструкций и их перевод на русский язык	учебник, раздаточный материал
27.		2	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений.	учебник, раздаточный материал

			Многозначность элемента ES.	материал
28.		2	Немецкие лексико-грамматические модели с модальными значениями	учебник, раздаточный материал
29.		2	Перевод предложений, выражающих предположение	учебник, раздаточный материал
30.		2	Передача при переводе причинно-следственных отношениях	учебник, раздаточный материал
31.		2	Перевод предложений с придаточными уступительными.	учебник, раздаточный материал
32.		2	Перевод придаточных предложений образа действия.	учебник, раздаточный материал
33.		2	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива.	раздаточный материал
34.	7	2	Фоновые знания и перевод	учебник, раздаточный материал
35.		2	Новые понятия и неологизмы	раздаточный материал
36.		2	Фоновая функция архаической лексики, имен собственных и топонимов в художественном тексте	учебник, раздаточный материал
37.		2	Особенности немецкой и русской ментальности, их отражение с словарном составе и при переводе	учебник, раздаточный материал
38.		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, раздаточный материал
39.	8	2	Передача стилистических значений	учебник, раздаточный материал
40.		2	Эмоционально-коннотативные элементы в текстах	учебник, раздаточный материал
41.		2	Перевод лексики, отражающий местный колорит	учебник, раздаточный материал
42.		2	Передача особенностей речевого портрета диалектальной окраской	учебник, раздаточный материал
43.		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
Итого		86		

8 семестр

1	9	2	Аспекты анализа и перевод. Основные типы текстов.	раздаточный материал
2		2	Информационно-терминологические тексты. Научный тип текста.	учебник, раздаточный материал
3		2	Особенности перевода терминов. Способы поиска терминологического эквивалента	учебник, раздаточный материал
4		2	Учебно-научные тексты. Перевод сложных существительных.	учебник, раздаточный материал
5		2	Научно-популярные тексты. Языковые и культурологические лакуны	учебник раздаточный материал
6		2	Особенности перевода и характеристика энциклопедической статьи	учебник раздаточный материал
7		2	Контрольная работа	раздаточный материал
8	10	2	Предписывающие тексты. Типы инструкций.	раздаточный материал
9		2	Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций.	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод рецептов	раздаточный материал
11		2	Ведомственная инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкций	раздаточный материал
12		2	Особенности перевода терминов, относящихся к различным отраслям знаний и области деятельности	учебник, раздаточный материал
13		2	Медицинская аннотация. Перевод специальной терминологии.	учебник, раздаточный материал
14		2	Тест. Контрольный перевод	раздаточный материал
15		2	Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции	учебник, раздаточный материал
16		2	Передача стилистических значений, реализуемых через стилистические пометы в словаре: высокое, ироничное, грубое	учебник, раздаточный материал
17		2	Перевод Конституции. Основные права. Ст. 17-26.	учебник, раздаточный материал
18		2	Характеристика немецких текстов официально-делового стиля. Официальные и нормативные тексты	учебник, раздаточный материал
19		2	Перевод договорных текстов. Договор подряда.	учебник, раздаточный материал

				материал
20		2	Морфологические, лексические и стилистические особенности официальных текстов	учебник, раздаточный материал
21		2	Перевод соглашения	раздаточный материал
22		2	Перевод издательского договора	раздаточный материал
23		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
24		2	Информационно-экспрессивные тексты.	учебник, раздаточный материал
25		2	Особенности канцелярского стиля. Грамматические трансформации при переводе писем	учебник, раздаточный материал
26		2	Оформление и логическое построение делового письма	учебник, раздаточный материал
27		2	Устойчивые выражения, клишированные фразы в деловой переписке	учебник, раздаточный материал
28		2	Информационная журнальная статья Перевод заголовков статей	учебник, раздаточный материал
28		2	Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража	учебник, раздаточный материал
30		2	Эмоционально-коннотативные элементы в рекламном тексте	учебник, раздаточный материал
31		2	Трудности перевода рекламных слоганов	раздаточный материал
32		2	Стилистические особенности немецкого рекламного текста и их передача при переводе	учебник, раздаточный материал
33		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
Итого		66		

9 семестр

1	12	2	Стилистические особенности немецкой газетно-журнальной публицистики и их передача на русский язык	раздаточный материал
2		2	Особенности перевода репортажа, комментария, путевых заметок	учебник, раздаточный материал
3		2	Перевод лексики, отражающей местный колорит	учебник, раздаточный материал
4		2	Особенности немецкой ментальности и их отражение в словарной составе языка и при переводе	учебник, раздаточный материал
5		2	Традиционные (узуальные) и окказиональные (авторские) образные сравнения при переводе	учебник раздаточный материал
6		2	Передача метафорических значений	учебник раздаточный материал
7		2	Немецкие устойчивые сочетания и их перевод	учебник раздаточный материал
8		2	Тест	карточки с заданиями
9		2	Особенности перевода интервью	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности.	раздаточный материал
11		2	Перевод придаточных предложений условия.	раздаточный материал
12		2	Перевод предложений с придаточными уступительными	учебник, раздаточный материал
13		2	Лексико-грамматические модели немецкой монологической и диалогической речи в аспекте перевода	учебник, раздаточный материал
14		2	Эмфатический порядок слов и экспрессивные синтаксические конструкции и их перевод на русский язык	раздаточный материал
15		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
16	13	2	Особенности научно-публицистического текста	учебник, раздаточный материал
17		2	Многозначность и омонимичность	учебник,

			терминов как переводческая проблема	раздаточный материал
18		2	Музыковедческий текст. Перевод сложных прилагательных.	учебник, раздаточный материал
19		2	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	учебник, раздаточный материал
20		2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе	учебник, раздаточный материал
21		2	Особенности перевода искусствоведческого текста	раздаточный материал
22		2	Перевод специальной лексики	раздаточный материал
23		2	Перевод топонимов.	
24		2	Перевод мемуаров. Черты индивидуального авторского стиля	учебник, раздаточный материал
25		2	Правильная оценка потенциального адресата как одно из условий успешной переводческой стратегии	раздаточный материал
26		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
27		2	Языковые средства книжного стиля. Функции инверсии	учебник, раздаточный материал
28		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	раздаточный материал
28		2	Особенности перевода сказок. Способы перевода названий и персонажей	учебник, раздаточный материал
30		2	Смысловой анализ текста. Перевод архаизмов	учебник, раздаточный материал
31		2	Перевод литературной сказки	учебник, раздаточный материал
32		2	Перевод идиоматических оборотов, пословиц и поговорок	учебник, раздаточный материал
33		2	Перевод басни. Предпереводческий анализ басни.	карточки с заданиями
34		2	Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией	учебник, раздаточный материал
35		2	Перевод прозы. Лингвостилистический анализ прозаического текста	учебник, раздаточный материал
36		2	Изучение фоновой информации для осуществления полноценного переводческого анализа.	учебник, раздаточный материал

14

37		2	Перевод стихотворного текста. Перевод эпитетов	раздаточный материал
38		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
Итого		76		

10 семестр

№ п/п	Номер раздела дисципли- ны	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно- наглядные пособия
1.	15	2	Характеристика документов физических лиц	учебник, раздаточный материал
2.		2	Перевод паспорта, свидетельства о рождении	учебник, раздаточный материал
3.		2	Перевод аттестата зрелости	учебник, раздаточный материал
4.		2	Перевод диплома об окончании учебного заведения	учебник, раздаточный материал
5.		2	Специфика перевода свидетельства о регистрации транс. средства	учебник, раздаточный материал
6.		2	Характеристика документов юридических лиц, их основное предназначение и коммуникативное задание	учебник, раздаточный материал
7.		2	Перевод лицензии и сертификатов Устойчивые выражения, клишированные фразы	раздаточный материал
8.		2	Перевод банковских документов	раздаточный материал
9.		2	Перевод налоговых документов	раздаточный материал
10.		2	Перевод доверенности	раздаточный материал
11.		2	Специфика перевода нотариальных свидетельств	учебник, раздаточный материал
12.		2	Перевод договора. Оформление и логическое построение договора	раздаточный материал
13.		2	Трудности при переводе договора	раздаточный материал
14.		2	Перевод соглашения. Устойчивые выражения, клишированные фразы	учебник, раздаточный материал

15.		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
16.	16	2	Виды и типы устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности	учебник, раздаточный материал
17.		2	Особенности перевода с листа	раздаточный материал
18.		2	Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа	учебник, раздаточный материал
19.		2	Освоение текстовых жанров в устном переводе	учебник, раздаточный материал
20.		2	Анализ устного перевода	
21.		2	Информационное сообщение	учебник, раздаточный материал
22.		2	Интервью	
23.		2	Переговоры, дискуссия	учебник, раздаточный материал
24.		2	Публичная речь	учебник, раздаточный материал
25.		2	Декларация и манифест	
26.		2	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал
27.		2	Перевод общественно-политических материалов	учебник, раздаточный материал
28.		2	Контрольная работа	карточки с заданиями
Итого		56		

Самостоятельная работа студента

6 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Специфика письменного перевода			

Раздел 1	1	1.Перевод текста и редактирование	4
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	4
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка к контрольной работе	4
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	4
		8.Работа с Интернет-ресурсами.	2
		9.Упражнения на перевод лексической трудности	2
		10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
Итого по разделу часов		28	
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект			
Раздел 2	2	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка к тестированию	2
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		8.Работа с Интернет-ресурсами	2
		9.Упражнения на перевод лексической трудности	2
		10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		11.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		12.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		13. Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		14. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		15. Подготовка к контрольной работе	2

Итого по разделу часов		30
Итого		58

7 семестр

Технология перевода			
Раздел 3	1	1.Перевод текста и редактирование	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка к контролю	2
Итого по разделу часов			10
Словообразование немецкого языка в аспекте перевода			
Раздел 4	2	1.Перевод текста и редактирование	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3. Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		4. Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
Итого по разделу часов			8
Специфика перевода сложных слов			
Раздел 5	3	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2. Упражнения на перевод лексической трудности	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4. Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
			8

Синтаксические особенности при переводе			
Раздел 6	4	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3. Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		4. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		5. Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
		6. Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		7. Подготовка к контролю	
Итого по разделу часов			14
Фоновые сведения и их перевод			
Раздел 7	5	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2. Упражнения на перевод лексической трудности	2
		3. Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		4. Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		5.Подготовка тестированию	2
Итого по разделу часов			10
Учет при переводе эмоционально-коннотативных средств языка			
Раздел 8	6	1.Перевод текста и редактирование.	3
		2. Упражнения на перевод лексической трудности	2
		3. Подготовка к контрольной работе	3
Итого по разделу часов			8
Итого			58

8 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Информационно-терминологические тексты			
Раздел 9	1	1. Перевод текста и редактирование	2
		2. Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		3. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		4. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		5. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов			10
Предписывающие тексты			
Раздел 10	2	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Упражнения на перевод лексической трудности	2
		6.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		7.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		8. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		9.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		10. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов			20
Информационно-экспрессивные тексты			
Раздел 11	3	1. Перевод текста и редактирование	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
		3.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		4. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		5.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		6. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов			12
Итого			42

9 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
Перевод газетно-журнальной публицистики			
Раздел 12	1	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка тестированию	
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
		7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		8.Работа с Интернет-ресурсами	2
		9.Упражнения на перевод лексической трудности	2
		10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		11.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		12. Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		13. Подготовка к контрольной работе	
Итого по разделу часов			26
Специфика перевода газетно-публицистических текстов			
Раздел 13	2	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Упражнения на перевод лексической трудности	2
		6.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
		7.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
		8. Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
		9.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
		10. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов			20
Перевод художественных текстов			
Раздел 14	3	1.Перевод текста и редактирование.	2
		2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
		3.Работа с различными типами словарей	2
		4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
		5.Подготовка тестированию	2
		6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами,	2

	газетами. 7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам 8.Работа с Интернет-ресурсами 9.Упражнения на перевод лексической трудности 10.Анализ выполненного перевода и его редактирование 11. Подготовка к контрольной работе	
Итого по разделу часов		22
Итого		68

10 семестр

Письменный перевод документов физических и юридических лиц		
Раздел 15	1.Перевод текста и редактирование.	2
	2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3.Работа с различными типами словарей	2
	4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	5.Подготовка тестированию	2
	6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	8.Работа с Интернет-ресурсами.	2
	9.Упражнения на перевод лексической трудности	2
	10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	11.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	12.Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	13.Упражнения на перевод лексической трудности	2
	14. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов		28
Устный перевод как вид переводческой деятельности		
Раздел 16	1.Перевод текста и редактирование.	2
	2.Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3.Работа с различными типами словарей	2
	4.Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	5.Подготовка тестированию	2
	6.Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	7.Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам	2
	8.Работа с Интернет-ресурсами	2
	9.Упражнения на перевод лексической трудности	2
	10.Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	11.Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2

		12. Подготовка к контрольной работе	2
Итого по разделу часов			24
Итого			52

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении немецкому языку используются следующие образовательные технологии:

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
6	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	18
7	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	30
8	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	22
9	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	26
10	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	20
Итого:			116

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Важную роль для достижения задач курса играет регулярный и эффективный контроль знаний, умений и навыков. В курсе дисциплины предусмотрены разнообразные виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006.
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие. – 2-е издание. – М.: КДУ, 2011.
4. Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. – Учебное пособие. Учебно-методический комплекс. – М.: ТЕЗАУРУС, 2010.
5. Гильченко Н.Г. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000

б) дополнительная литература:

1. Архипов А.С. Самоучитель перевода с немецкого на русский язык. – М.: Высшая школа, 1991.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М.: Готика, 1999.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.10.
7. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский: Учеб. пособие для ср. спец. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001.

в) справочники, словари, энциклопедии

1. Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache
2. Duden – Das erklärende Wörterbuch

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBYY Lingvo
multitran.ru
<http://linguists.narod.ru/map.html>
<http://translations.web-3.ru/>
<http://www.gdeperevod.ru>
<http://www.trworkshop.net>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время

самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При изучении курса практики перевода студенты должны регулярно и точно выполнять все задания и рекомендации преподавателя.

При выполнении письменного перевода с английского языка на русский язык необходимо обращать внимание не только на лингвистические особенности переводимых текстов, нужно также учиться осуществлять поиск необходимой экстралингвистической информации для выполнения качественного адекватного перевода. Для этой цели необходимо использовать ресурсы сети Интернет. Выполнению письменного перевода каждого текста должен предшествовать тщательный переводческий анализ. В процессе выполнения письменного перевода необходимо анализировать и обосновывать совершаемые переводческие трансформации.

При подготовке к устному переводу необходимо тщательно изучить тематику новостного сообщения, доклада или интервью, которое предстоит переводить. Необходимо ознакомиться не только с лексическим материалом, который возможно будет использоваться докладчиком, но и с экстралингвистической информацией, имеющей отношение к теме доклада, интервью или новостного сообщения.

Письменный перевод отдельных предложений

Данные упражнения направлены на закрепление теории. Переводя их, студенты учатся применять полученные знания на практике: усваивают, например, какими способами можно перестраивать безличные конструкции, переводить неологизмы и фразеологические единицы и т. д.

Такие упражнения задаются на дом и проверяются на занятии. Один из студентов зачитывает перевод предложений, а остальные – исправляют ошибки (если они есть) и предлагают свои варианты. В случае необходимости студенты комментируют перевод, объясняя, почему использован тот или иной прием или конструкция.

Письменный перевод текста

Письменный перевод текста, как и перевод интервью, – это «миниэкзамен» для студента: можно увидеть результат своего труда (*Вот, я перевел очень трудный текст, и у меня получилось!*). Не беда, если не всем удастся выдержать стиль или удачно передать игру слов. Основная цель этого задания – дать студентам почувствовать, что перевод – это творчество, а не автоматическая передача фраз «word by word».

Выполнение письменного перевода, как правило, требует много времени и терпения, поэтому желательно, чтобы студенты не откладывали домашнее задание на последний день.

Идеальный вариант – заняться переводом сразу, «по горячим следам», возвращаясь к нему несколько раз в течение недели.

Проверять переводы можно на занятии: поделившись общими впечатлениями, студенты зачитывают вслух предложение за предложением, при необходимости исправляя друг друга и предлагая свои варианты. Если текст показался им простым, то внимание следует уделить лишь самым сложным и интересным моментам перевода, в том числе связанным с теоретической темой урока. Контрольные переводы текстов проверяются преподавателем дома, а затем их качество детально обсуждается в аудитории.

Анализ перевода текста

Анализ перевода, выполненного кем-то другим, дает возможность взглянуть на текст со стороны: во-первых, легче увидеть возможные ошибки; во-вторых, часто есть чему поучиться.

В целом на анализ уходит меньше времени, чем на письменный перевод, поэтому такое задание можно выполнять как на занятии, так и дома. Проверку удобно проводить в форме «мозгового штурма», когда вся группа активно выражает свое мнение по поводу того или иного фрагмента перевода (желательно обоснованное!).

Советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины.

Неотъемлемой частью курса является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых знаний, совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе, совершенствование профессиональных умений.

Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка.

Самым главным из всего перечисленного является систематическое домашнее задание, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля.

Рекомендации по работе с литературой.

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса. Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари, приветствуется использование немецких толковых словарей (Duden), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Разъяснения по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение и учебного плана по специализации «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3,4,5 группа ФФ16ДР65ПА1 семестр 6,7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия:
преподаватель кафедры романо-германской филологии Хорина Ю..В.

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:

преподаватель

каф. романо-германской филологии



Ю.В.Хорина

Зав. кафедрой романо-германской филологии,
доцент, к.п.н.



О.В. Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой теории и практики перевода
доцент, к.ф.н.



Е.И.Почтарь